

2 dans la ...
quoique Saint-Esteben emploie rarement la tu, il n'en faut pas moins le classer avec Saint-Martin-d'Arbermes.

Mouguerre emploie plus souvent ~~le~~ ~~traitement~~ indéfini que le traitement respectueux, même lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on veut traiter avec égard. ~~Il~~ Il emploie le traitement en che non seulement avec les enfants, mais même familièrement entre amis. Il faut ranger cette localité avec Briscoes.

Il en est de même de Saint-Nicolas-d'Arube, quoique le traitement en tu y soit encore moins usité qu'à Mouguerre, lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on respecte, et que le traitement en che n'est ^{soit} employé qu'avec les enfants, surtout les petites filles.

1. Régime indirect, toujours à la fin.
2. Régime direct, toujours au commencement.
3. Sujet, tantôt à la fin, tantôt ^{comme} au commencement.
4. Dans les temps du premier type, toujours à la fin;
5. Dans les temps du deuxième type, toujours au commencement.
6. Le premier type comprend ~~le~~ ~~l'impératif~~ l'impératif, le présent et le futur du transitif, le passé, le conditionnel passé, le subjonctif et le conditionnel du transitif à régime direct de seconde ou de troisième personne.
7. Le deuxième type comprend le passé, le conditionnel passé,

le verbe *to be* et le conditionnel
du *to be* à régime direct
de troisième personne, tous
les secrets de l'infinitif.

nauk = tu m'as (tu es)

duk = tu l'as (tu es)

siinduk = tu m'avais (j'étais)

(*uen* = tu l'avais) mais (tu étais)

droket x doket x
(ni) nuzau x nizau x
zavzko (Cris.)
nikerzu x niokerzu
lartan x zartan x
nekon x nakon x
diokerziut

dazairun
zroken (pouait) x zoken
drokegu x dokegu x
dazairun
diragun x zbigun x
zekon x zakon x
nuzau x nizau x
diran x zkin x
ziakorun
daukirut
diakor
diokerzu
diarkozu
dadien
gifen
(est) droke
erdait eke
zinzan (ils)
ginzazun
zinokeye
zadien
ginzan (il)
ziaiteke - un

erdailaiteke 3
diten
zaiteke

diaru = dayoru

ziarcorien
(ils les ^{lui} avaient)

zozkon

drozke

baleko

ziakorien

ziakorun

deparu x zozu x

nuzau = tu moi

zekon (zakoyen)

zioku x zayoru

zivraden = je + avoir

zarkon zivair

~~zade grande~~

zedien 2

zizayon

diru pour ditozu

zaur pour zuden

diakorice

hermesurarak

ziman = tu etai

zinzan = ils étaient

ginzen

ginkon = nous lui avions
zuk de kozu

2indauketatan

2auketatan

~~2auketakeketatan~~

2iauketakeketan

2iauketakeketanan

2iauketakeketarun

2indauketatan

2auketakeketan

2auketakeketaten

2auketakeketaten

2auketakeketarien

{ 2indaukean

haukean

{ 2aukeakean

2iaukeakean

2iaukeakeanan

2iaukeakerun

{ 2indaukeakerien

{ 2aukeakean

2aukeakeanan

2aukeakerun

2aukeakerien

En 1860, avant d'avoir parcouru

les vallées intérieures des deux rivières, nous avons

imposé pour la première fois une classification des dialectes basques, fondée sur leur consonnes, voyelles

et nous avons étudié à fond les basques en usage dans les vallées, nous avons modifié

cette classification, de sorte que

2indauketatan

hauketatan

2auketakeketan

2iauketakeketan

2iauketakeketanan

2iauketakeketarun

2indauketatan

2auketakeketan

2auketakeketaten

2auketakeketaten

2auketakeketarien

vous voulez vous

2indaukean

2aukean

2iaukeakerun

2indaukeaten

2aukeaten

2iaukeakerien

2iauketakeketan

~~2iaukeakean~~

2indaukean, haukean

2aukean,

2indaukeaten

2auketatan

2indaukean, 2aukeakean, 2iaukeakean, 2iaukeakeanan, 2iaukeakerun

2indaukeaten, 2aukeakeaten, 2aukeakerien, 2iaukeakerien, 2iaukeakerun



2indaukeaten, 2aukeakeaten, 2aukeakerien, 2iaukeakerien, 2iaukeakerun



1. Le présent du conditionnel n'existe pas, à l'intransitif, avec le régime indirect. Il est remplacé par le conditionnel du potentiel

?? — n. B. Le tour-dialecte d'Arcangues ^(et d'Andon?) suit peut-être le touletin.

2. Le ~~conditionnel~~ conditionnel du potentiel n'existe pas, au transitif, avec le régime direct de ~~première~~ première et ^{deux} seconde personne et avec le régime direct et indirect à la fois. Il est remplacé par le présent du conditionnel uni au nom verbal ~~verbal~~ verbal.

?? — n. B. Le tour-dialecte d'Arcangues ^(et d'Andon?) suit peut-être le touletin.

3. Le passé du conditionnel existe au grand complet et se dérive du passé de l'indicatif.

4. Le passé du potentiel existe au grand complet et se dérive du passé du subjunctif.

?? 5. Le présent du suppositif uni au nom verbal à l'intransitif doit exister en labourdien.

?? 6. Le présent du suppositif uni au nom verbal au génitif doit exister en labourdien.



- ?? 7. Le futur du suppositif doit exister à l'acquiescement au couplet, pour remplacer le présent qui y manque. (et ainssi??)
- ?? 8. Le même futur doit exister ^{plus ou moins} en latin lorsque le régime indirect n'intervient pas à l'infini et lorsque, au nominatif, n'ont lieu ⁿⁱ le régime direct de ^{première} et ^{de} seconde, ^{personne} ni le régime direct et indirect à la fois.
- ?? 9. Le passé de l'indicatif doit pouvoir s'écrire, en grec, au nom verbal au gérifif sans accompagnement d'avoir (celui-ci étant au gérifif et le nom verbal précédant à l'infini ou au défini).
- ?? 10. Le ~~suppositif~~ futur du suppositif au transitif (à l'intransitif il ne peut pas exister ni quant à la forme ni quant au sens) étant toujours accompagné du nom et, ne doit être considéré, en grec, que comme une variante spéciale de la forme habituelle du conditionnel du potentiel,

ainsi que le présent bicaractère du
suppositif, ne doit être considéré,
dans ce même subjecte,
~~la qui per se~~ que comme une
variante spéciale de la forme
dubitativa du présent du
potentiel, forme accompagnée
toujours du nom verbal et
ce même ~~présent~~ bicaractère du
suppositif, ~~présent~~ caractère,
en relation avec l'accompagnement
de ahol, dit suppositif ~~et à~~
à l'intervallif, comme à simple
variante de la forme dubitative
du présent du potentiel. Il doit
bien être de même de la labantion,
si le trivalent bicaractère du
suppositif y existe, quant à la
forme, à moins que ce
dialecete (à l'exception d'
branches peut-être) ne sive
le qui per se.



I. Le traitement respectueux est le seul en usage, quel que soit le dialecte, lorsque la deuxième personne du pluriel entre dans le verbe comme sujet ou comme régime.

2. Les traitements respectueux, masculin et féminin sont les seuls en usage, quel que soit le dialecte, lorsque la deuxième personne du singulier entre dans le verbe comme sujet ou comme régime.

~~Des trois personnes du pluriel respectif masculin et féminin dans les dialectes guipuzcoan, navarro-labourdin, bas-navarrais et navarro-souletin.~~

J. Lorsque la deuxième personne n'entre pas dans le verbe comme sujet ou comme régime, il n'y a que le dialecte ^(X) navarro-souletin qui fasse usage du traitement respectueux.

Et le dialecte navarro-souletin ne pourrait admettre le traitement masculin et féminin, dans ce dernier cas lorsque le verbe se trouve aux formes positive, interrogative,

bada ogia bada
berer (amen) badieru
bada nes' oporse pas a la regle, mais
berer, arretter ou, lorsque la construction est
incidente et interrogative. lorsque

la phrase est interrogative quoique
la forme des verbes ne le soit pas.
lorsque la particule ^{condit. ou suspens.} ba ayant
un sens conditionnel ^{ou de} precede
le verbe, lorsque au fin ce
dernier se trouve a l'impératif,
au suppositif ou au vœuif. Cette règle
s'applique également aux autres
dialectes pour ce qui regarde les
tridements masculin et féminin.

5. Parmi les cinq sous-dialectes du
navarro-souletin, le salacenc ~~est~~
~~est~~ et le cir-mixain
remplacent le traitement respectueux
le traitement indefini, qui n'est
gueres employé que dans les cas
dont on a parlé précédemment, car
ou le traitement respectueux
est inaltérable. La variété cir-
mixaine de l'Arberoue ne suit
le reste du sous-dialecte que pour
les localités de Saint-Martin, Méhonia
et Souberteben. Armentaritz et
Thoby conservent le traitement indefini
sans aucun bien que le respectueux, et
Niverny, ~~et~~ ~~et~~ Melotte et Orizary ne
font plus d'usage de ce dernier traitement
que dans le cas de modification d'un autre

(x) Le bicejo conserve le traitement
masculin et féminin pour le pronom
le nomme de l'insensé.

naiteke, naitekek, naiteken
zaiterke, haiteke
daiteke, zaitekkek, zaiteken
gaiterke, gaiterkek, gaiterken
zaiterkete
diterke, ziterkek, ziterken

eror daiteke = ⁷
= il peut tomber,
il pourra tomber

naiteke, nukkek, nuken
zaiterke, haiteke
daiteke, zukek, zuken
gaiterke, giturkek, giturken
zaiterkete
diterke, ziturkek, ziturken

eroria daiteke =
= il sera tombe'

erori daiteke =
= il peut être tombe'

ninteke, nintekek, ninteken
zinterke, hinteke
liteke, litekek, liteken
ginterke, ginterkek, ginterken
zinterkete
litezke, litezkek, litezken

eror liteke =
= il pourrait tomber

ninteke, nindukek, ninduken
zinterke, hinteke
liteke, lukek, luken
ginterke, ginturkek, ginturken
zinterkete
litezke, liturkek, liturken

erori² liteke = il serait tombe'
eroriko liteke = il tomberait

beharr liteke = il faudrait
beharr ziteken = il aurait pu falloir,
il pouvait falloir.

beharr ziteken =
= il aurait fallu.

erori liteke = il pourr.
être tombe' ²⁴

ninteken, nintekean, nintekenan; zinterken, hinteken; lizeken, lizekean, -enan;
ginterken, ginterkean, ginterkenan; zinterketen; zitezken - ean - enan;
ninteken, nindukean - enan; zinterken, hinteken; lizeken, zukoan - enan;
ginterken, ginturkean - enan; zinterketen; lizeken, zitezkean - enan;

deraket, ~~zerakeat~~, zezakenat
 derakeru, derakek, deraken
 derake, zezakek, zezaken
 derakegu, zezakeagu, zezakenagu
 derakerute
 derakete, zezaketek, zezaketen

8
 ikhus dezake =
 = il peut voir,
 il pourra voir

duket, zukeat, zukenat
 dukeru, duketek, duken
 duke, zutek, zuten
 dukegu, zukeagu, zukenagu
 dukerute
 dukete, zuketek, zuketen

ikhusia duke =
 = il aura vu
 ikhusi duke =
 il aura pu voir
 (en souletin)
 (il aura vu)

nezake, nezakek, nezaken
 zenezake, hezake
 lerake, lerakek, leraken
 genezake, genezakek, genezaken
 zenezakete
 lerakete, leraketek, leraketen

ikhus lerake =
 = il pourrait voir

nuke, nitek, niken
 zinuke, huke
 luke, likek, liken
 ginuke, ginitek, giniken
 zinukete

ikhusi luke =
 = il pourrait
 avoir vu
 ikhusi luke =
 = il aurait vu
 ikhusiko luke =
 il verrait

lukete, liketek, liketen
 nezaken, nezakean, nezakenan; zinezaken, hezaken, zezaken, zezakean,
 zezakenan; zinezaketen. Teraketen, zezaketean, zezaketenan,
 nuken, nikan, nikenan; zinuketen, hukan, zukan, likean, likenan;
 ginuketen, ginikean, ginikenan. zinuketen; zuketeten, ziketeten,
 ginezaken-ean-enan. ziketenan.

nahi luke = il verrait
 nahi zezaken = il aurait pu voir
 nahi zuten = il aurait vu

gitraxu; aie-nous

x zaude; tu es

bedi; qu' il soit

daxaguru; aie-le-nous, ? tiens-le-nous ? dexaguru

daukiguru; aie-les-nous, ? tiens-les-nous ? dexiguru

dairtegu; nous les leur avons

zitran; qu' il t' ait

da; il est

zira; tu es

x eixu; fais-le

dut; je l' ai

ze; il était

zue; il l' avait

zute; ils l' avaient

x dago; il est

zitugu; nous t' avons

x gaorkitru; nous te sommes

ditratru; aie-les

dexaguru; aie-le-nous

giten; que nous soyons

zaxkio; ils lui sont

dira; ils sont

dexagun; que nous l' ayons

ditragun; que nous les ayons

x daukagu; nous le tenons

dixagun; que nous l' ayons ? dexagun

zitue; il les avait

derhijutru

x zaude, ils étaient
daye, il le leur a
ziturte, ils les avaient
dugu, nous l' avons
du, il l'a

x daki, il ^{le} sait

x dail, il marche
daurkigu, il nous les a

x daude, ils sont
dateke, il peut être

nitrayo, je lui suis

dakot, je lui ai

egiru, fais-le

tut, je les ai

tu, il les a

darkit, il me les a

ditutaw, tu les a

zairke, tu peux être

gitrakexu, tu peux nous avoir

nix, je suis

nuke, je l' aurais

diarkidarw, tu me les as

darkidarw, tu me les as

x diot, je ^{le} dis

ziturte, je t' ai

dairtet, je les leur ai

nitraxitaw, je te suis

deirtetru, tu les leur as

x eyertetru, tu les leur fais

rairte, ils leur sont
raida; il m'est; ? rait
durw, tu l'as

[Faint, mostly illegible handwriting in a cursive script, likely a form of French or a related language. The text is written on aged, yellowed paper with horizontal lines. Some legible fragments include:]
... de nos...
... nous...
... il est...
... je l'ai...
... il était...
... il l'avait...
... ils l'avaient...
... il est...
... nous l'avons...
... nous le nous...
... que nous voyons...
... ils lui ont...
... ils ont...
... que nous l'ayons...
... que nous les ayons...
... nous les tenons...
... que nous l'ayons...
... il l'as...

a = a
b = b
c = c
d = d

sicaicat fu acc a sica

s z
s s s
z z z

j, d, g, z, x

c c c
z z z

z x y

zindien, gindien, zinduten, etc. = **Méharin**
dixit, dixi, dixu, dixie; nixi, qixi, etc. = méharin, armendarits, Maddy, Irilany
dixerit, dixeré, dixeru, dixerie; nikeri, likeré, ginikeri, etc. = méharin, amendeni

(üzle)
700
amendeni

32 Frison

33 Allemand

2) 34 Bas-allemand

35 Hollandais

36 Frison mod.

3) 37 Anglais

β. 1) 38 Islandais

2) 39 Suédois

40 Danois

d.

I.

41 Slavon

42 Russe

1) 43 Illyrien

44 Slovène

45 Bulgare

46 Polonais

47 Bohême

2) 48 Lusacien

49 Polabe

II.

1) 50 Lithuanien

2) 51 Prussien

3) 52 Letton

Brisous. Lahonce. Mouguerre. S. Pierre. Urcuit.

niz; niza

niz, niza

niz,

niz,

niz, niza

zie; ziece

zii, ziea

zia,

zia,

zie, ziece

da; dee

da, dea

da,

da,

da, dee

gie; giece

gii, giea

gia,

gia,

gie, giece

zierte, ziertee

ziirte, ziirtea

ziirte,

ziirte,

ziirte, ziirtee

die; dice

dii, diea

dia,

dia,

die, dice

dut, duta

dut, duta

dut, duta

duru, durii

duru, duria

duru, durii

du, dii

du, dia

du, dii

duu, duuya

duu, duuya

duu, duui

durii, duria

durii, duria

durii, durii

dute, duteya

dute, dutea

dute, dutee

datekeduke

Non kuna erála? Erége delarik, [al-duken bekála, gambé-
lan bildurik] an ziren agózak, eriklinaturik [beira auria
gañeay orak! (III. 2. 3. Vidas. I.)

Ereparatu — dukeze nola Elizak prozesio ta erogazioetan
daramán beti atzinean guruzea. (79. 1. 18. Domingos.)

Ereparatu ere dukeze, nola ete.... (79. 1. 22. Domingo.)

Ya, ene Jesusen úmeak, kuadrarekó Jangoikoai,
aingiruei, sanduei, zere guruzai, ta lograreko andik
nauzien gurua, ikasi — dukezie Ama Birjina — gañik, zein
den ofratu — bear — dūziez ofranda eskojitua, baita
Jesuskristo. (2. 2. 8. Domingos.)